

<<道路与桥梁工程专业英语>>

图书基本信息

书名：<<道路与桥梁工程专业英语>>

13位ISBN编号：9787564029470

10位ISBN编号：7564029471

出版时间：2010-1

出版时间：北京理工大学

作者：柴秀智//刘仲波

页数：180

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<道路与桥梁工程专业英语>>

内容概要

近年来,随着高等教育理念的不断发展和进步,高校教材建设也在不断的发展之中。

《道路与桥梁工程专业英语》是土木工程专业教学中十分重要的课程,它作为基础英语的后续教学课程,使学生具备一定的专业英语阅读能力,以及对专业文献的翻译能力。

本书结合最新的工程技术、新材料的应用发展,引用国内外重大的工程实例,对道路与桥隧相关的土木设计、施工、运营以及管理加以介绍。

本教材可供广大交通土建院校师生以及相关土木工程技术人员作为提高土木专业英语分析与阅读能力、了解相关土木专业知识和工程项目的参考书籍。

本教材包括四个部分,主要内容为专业英语翻译基础、土木工程概论、公路工程、桥梁与隧道工程。

本教材结合高职高专学生特点,在每篇课文后面都提供了阅读材料和相关专业介绍,并在每个单元增加英语格言或名人名句,加强了对专业英语可读性、趣味性以及知识性的整合。

同时,本教材在文章设计上适当安排篇幅,保证每篇课文在2—3学时完成教学,阅读材料也可扩大学生的知识面,适用于32—64学时的教学安排,教师在使用本教材时可根据教学要求灵活把握。

为方便广大师生授课和专业技术人员的自学,本教材所有课文、阅读材料以及对应的课后习题都有参考译文和习题答案。

<<道路与桥梁工程专业英语>>

书籍目录

Part 专业英语翻译基础Part Introduction of Civil EngineeringPart Highway EngineeringPart
Bridge and Tunnel EngineeringAppendix

<<道路与桥梁工程专业英语>>

章节摘录

专业英语翻译的基本知识 翻译就是“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”（引自《现代汉语词典》）。

因而，翻译本身并不是一门独立的创造性科学，它既带有创造性，又带有科学性，它是用语言表达的一门艺术，是科学性的再创作。

专业英语作为一种重要的英语文体，与非专业英语文体相比，具有词义多、长句多、被动句多、词性转换多、专业性强等特点，这些特点都是由专业文章的内容所决定的。

因此，专业英语的翻译也有别于其他英语文体的翻译。

专业英语翻译必须遵循一定的翻译标准和翻译技巧。

2.1 专业英语翻译标准 2.1.1 专业英语翻译以“信”求实 翻译标准中的“信”就是必须要忠实、正确地传达原文的内容，尤其是对专业英语的翻译尤为重要。

因为专业文章的任务在于准确而系统地论述专业技术问题。

例如专业术语的翻译，其首要原则就是单一，单一性即同一概念在某一专业领域或其分支有且只有一个对应的译名。

这就要求翻译一定要在准确透彻理解原文的基础上才能进行。

不得篡改、歪曲、遗漏、再创作原文表达的含义。

可见“信”是翻译好文章的关键。

2.1.2 专业英语翻译以“达”求通 翻译标准中的“达”，就是要求译文要表达通畅、明了、易懂。

具体地落实到翻译中，就是要考虑到汉语的行文习惯和表达，用词避免逻辑不清、文理不通、晦涩生硬、生搬硬套，这样才能表达原作的思想。

总之，翻译的标准必须明确，而且切实可行。

“信”和“达”是辩证统一的。

我们在翻译中不能将两者孤立地去考虑。

要确实做到忠实表达原作的思想内容与使用通顺的译文语言形式相结合，提高译文的质量。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>